



CHARTRE EUROPÉENNE DE L'ENTREPRISE GÉNÉRALE

EUROPEAN CHARTER FOR MAIN CONTRACTORS

EUROPÄISCHE CHARTA DER GENERALUNTERNEHMER

FEDERATION DE L'INDUSTRIE EUROPEENNE DE LA CONSTRUCTION



1^{ère} édition / 1st edition / 1. Auflage

01/1992

SIEGE SOCIAL

128 rue la Boétie

F - 75008 PARIS

Tél. : (33.1) 49.53.09.11

FAX : (33.1) 42.25.90.56

BUREAU PERMANENT

Avenue Louise 66

B - 1050 BRUXELLES

Tél. : (32.2) 514.55.35

FAX : (32.2) 511.02.76

FEDERATIONS MEMBRES
et leurs organisations affiliées d'entreprise générale

MEMBER FEDERATIONS
and their affiliated main contractors' organisations

MITGLIEDSVERBÄNDE
und ihre angeschlossenen Generalunternehmerorganisationen

- A Fachverband der Bauindustrie**
- B Confédération Nationale de la Construction - Nationale Confederatie van het Bouwbedrijf (CNC - NCB)**
- Fédération des Entrepreneurs Généraux de la Construction - Federatie van Algemene Bouwaannemers (FEGC - FABAB)
- Association des Entrepreneurs Belges de Travaux de Génie Civil - Vereniging der Belgische Aannemers van Werken van Burgerlijke Bouwkunde (ADEB - VAB)
- CH Schweizerischer Baumeisterverband (SBV)**
Société Suisse des Entrepreneurs (SSE)
- Verband Schweizerischer Generalunternehmer (VSGU)
- Association Suisse des Entrepreneurs Généraux (ASEG)
- D Hauptverband der Deutschen Bauindustrie (HVBI)**
- BFA Schlüsselfertiges Bauen
Zentralverband des Deutschen Baugewerbes (ZDB)
- DK Entreprenørforeninger**
- E SEOPAN**
- F Fédération Nationale du Bâtiment (FNB)**
Fédération Nationale des Travaux Publics (FNTP)
- Syndicat National du Béton Armé, des Techniques Industrialisées et de l'Entreprise Générale (SNBATI)
- GB The Federation of Civil Engineering Contractors (FCEC)**
The Export Group for the Constructional Industries (EGCI)

- 
- GR Association Panhellénique des Ingénieurs Diplômés Entrepreneurs de Travaux Publics (PEDMEDE)
 - I Associazione Nazionale Costruttori Edili (ANCE)
- Comitato Nazionale Imprese Generali
 - IRL The Construction Industry Federation (CIF)
 - IS Icelandic Contractors Association
 - L Groupement des Entrepreneurs du Bâtiment et des Travaux Publics
 - N Landsforeningen for Bygg og Anlegg
 - NL Algemeen Verbond Bouwbedrijf (AVBB)
 - P Associação de Empresas de Construção e Obras Publicas do Sul (AECOPS)
Associação dos Industriais da Construção Civil e Obras Publicas do Norte (AICCOPN)
 - S Byggentreprenörerna
 - SF The Confederation of Finnish Construction Industries

TABLE DES MATIERES TABLE OF CONTENTS INHALTSVERZEICHNIS

P.5	1. EXPOSE DES MOTIFS	P.5	1. BACKGROUND AND INTRODUCTION	S.5	1. BEWEGGRÜNDE
P.7	2. COMPETENCE ET PRINCIPES D'UTILISATION DE L'ENTREPRISE GENERALE	P.7	2. THE MAIN CONTRACTOR'S COMPETENCE AND HOW TO USE IT	S.7	2. LEISTUNGSFÄHIGKEIT UND ARBEITSPRINZIPIEN DES GENERALUNTERNEHMENS
P.8	2.0 La compétence de l'Entreprise Générale	P.8	2.0 The Main Contractor's competence	S.8	2.0 Die Leistungsfähigkeit des Generalunternehmens
P.9	2.1 Les différentes formes d'Entreprise Générale	P.9	2.1 Different types of Main Contractor	S.9	2.1 Die verschiedenen Formen von Generalunternehmen
P.10	2.2 Le choix du Maître de l'Ouvrage	P.10	2.2 The client's option	S.10	2.2 Die Wahlmöglichkeit des Bauherrn
P.11	3. REGLES DE COMPORTEMENT	P.11	3. RULES OF CONDUCT	S.11	3. VERHALTENSREGELN
P.11	3.0 Les caractéristiques de l'Entreprise Générale	P.11	3.0 Characteristics of Main Contractors	S.11	3.0 Die charakteristischen Eigenschaften des Generalunternehmens
P.13	3.1 Relations avec les donneurs d'ordres	P.13	3.1 Relations with the client	S.13	3.1 Beziehungen zu den Auftraggebern
P.15	3.2 Relations avec les Sous-Traitants	P.15	3.2 Relations with sub-contractors	S.13	3.2 Beziehungen zu den Nach-Unternehmen
P.17	4. REGLEMENT D'APPLICATION DE LA CHARTE EUROPEENNE DE L'ENTREPRISE GENERALE	P.17	4. RULES GOVERNING THE EUROPEAN CHARTER FOR MAIN CONTRACTORS	S.17	4. ANWENDUNGSBESTIMMUNGEN DER EUROPÄISCHEN CHARTA DER GENERALUNTERNEHMER
P.17	4.0 Tableau	P.17	4.0 List of companies operating as «Main Contractors»	S.17	4.0 Liste der «Tätigen Generalunternehmen»
P.18	4.1 Engagement	P.18	4.1 The signatory to the Charter undertakes...	S.18	4.1 Verpflichtung der Unterzeichner der Charta
P.18	4.2 Sanction	P.18	4.2 Disciplinary sanction	S.18	4.2 Sanktionen
P.18	4.3 Conseil d'Observance de la Charte	P.18	4.3 National Enforcement Commission	S.18	4.3 Kontrollorgan der Charta
P.19	4.4 Procédure d'instruction	P.19	4.4 Investigation proceedings	S.18	4.3 Kontrollorgan der Charta
				S.19	4.4 Ausschlußverfahren

EXPOSE DES MOTIFS

BACKGROUND AND INTRODUCTION

BEWEGGRÜNDE

La voie de l'industrialisation, l'accroissement du nombre des intervenants et des spécialités, l'imbrication des techniques, l'objectif de qualité globale, conduisent, pour une part du marché de la construction, à une recherche de la responsabilité générale permettant la co-hérence de la conception et de l'exécution et dans certains cas justifient la mise en oeuvre d'une approche globale de la construction conduite par un entrepreneur.

Pour ces raisons le développement de l'entreprise générale s'observe dans tous les pays de la Communauté européenne. D'ores et déjà, c'est de tradition dans plusieurs pays européens.

Dans le domaine des marchés publics de travaux et au cours des trente dernières années, l'entreprise générale en Europe a petit à petit délimité les contours de son intervention, dans la tradition de chaque pays membre. La directive travaux du 18 juillet 1989 a formellement reconnu sa forme la plus complète, la conception réalisation, dans ses articles 1 et 6. Irremplaçable dans certains contextes, l'entreprise générale, dans la plupart des pays, ne constitue pas la seule voie, mais simplement une parmi d'autres, pour répondre à des besoins et situations déterminés. D'autres formes d'entreprises répondent à d'autres types de besoins et de situations.

As a result of industrialisation and an ever growing number of specialist companies and inter-dependent technologies being involved in the construction process, the need of global quality and a move to seek methods of simplifying responsibility and providing co-ordination of design and execution has taken place leading in some cases to the adoption of a «global approach» by a single contractor.

In this situation pressure from clients has resulted in a growing number of Main Contractors in most European Community Countries.

In the field of public works contracts, over the last thirty years Main Contractors have gradually defined their own field and scope of work, in line with each member country's own tradition. The Public Works Directive of 18th July 1989 formally recognised this in its most complete form, «design and build», in articles 1 and 6. Although using a Main Contractor may be the ideal solution in certain circumstances, it is not claimed to be the only option, simply one among many, to meet certain specific needs and requirements. Other types of company are geared to other needs and requirements.

Die fortschreitende Industrialisierung und die wachsende Zahl der Beteiligten und Spezialisten beim Ineinandergreifen verschiedenster Techniken bei dem gemeinsamen Ziel, umfassende Qualität zu liefern, führt in einem Teil des Bauplatzes zu der Suche nach einem Gesamt-Verantwortlichen, der das Zusammenspiel von Entwurf und Ausführung sicherstellt, was in gewissen Fällen ein globales Konzept rechtfertigt, das Bau-maßnahmen unter die Führung eines Unternehmens stellt.

Daher beobachtet man in allen Ländern der EG eine fortschreitende Entwicklung des Generalunternehmertums, das schon jetzt in mehreren europäischen Ländern Tradition ist.

Im Laufe der vergangenen dreißig Jahre hat das Generalunternehmen in Europa in der jeweiligen Tradition jedes Mitgliedsstaates schrittweise Gestalt angenommen. Die Baukoordinierungsrichtlinie vom 18. Juli 1989 hat diese Unternehmensform in ihrer umfassendsten Ausprägung, dem Totalunternehmen, in ihren Artikeln 1 und 6 anerkannt. Wenngleich das Generalunternehmen unter gewissen Rahmenbedingungen unersetzlich ist, stellt es in den meisten Ländern keinen ausschließlichen Lösungsweg dar. Vielmehr ist es ein Weg unter vielen, auf bestimmte Anforderungen und Gegebenheiten zu antworten. Andere Vergabeformen entsprechen dabei anderen Bedürfnissen und Situationen.

Soucieuses de contribuer à la qualité des relations entre les intervenants pour une meilleure économie de l'acte de construire et une meilleure qualité globale des réalisations, les syndicats ou fédérations mentionnés au début de ce document recommandent à leurs entreprises membres d'adhérer à la présente Charte.

L'adhésion de chaque entreprise est un acte individuel concernant son activité d'entreprise générale dans n'importe quel pays européen. Elle n'est pas liée à l'appartenance à un syndicat ou à une fédération.

L'engagement au respect de cette Charte sert de référence aux maîtres d'ouvrage et aux partenaires de l'entreprise générale, en particulier ses sous-traitants.

La Charte comporte les éléments suivants :

- La définition de la compétence et des principes d'utilisation des contrats en entreprise générale.
- Les Règles de Comportement auxquelles les adhérents entrepreneurs généraux, souscrivent individuellement.
- Le principe d'un conseil d'observance de la Charte dans chacun des pays adhérents.

With the aim of contributing to the best possible relationship between all involved in the construction process and in order to maximise cost effectiveness and an improvement in quality, the associations and federations mentioned in the preamble recommend to their member companies adherence to the Charter.

This Charter, which each Main Contractor may adopt on an individual basis only in relation to main contracting activities in any European country and does not form part of membership of a Trade Association is to serve as a reference point for his client and for others, particularly sub-contractors, with whom the Main Contractor has a contractual relationship.

It comprises the following:

- A definition of the competence of the Main Contractor and an explanation of different types of Main Contract.
- The Rules of Conduct which adherent European Main Contractors individually agree to follow.
- The rules for implementing the Charter in each of the member countries.

Bemüht, einen Beitrag zur Verbesserung der Beziehungen unter all denen zu leisten, die an einer besseren Wirtschaftlichkeit des Bauens und an einer besseren Ausführungsqualität interessiert sind, empfehlen die in der Präambel genannten Organisationen und Verbände in Europa ihren Mitgliedern den Beitritt zu dieser Charta.

Der Beitritt eines jeden Unternehmens zu dieser Charta ist ein individueller Akt, der mit seiner Tätigkeit als Generalunternehmen in irgendeinem europäischen Land verbunden ist. Dabei ist dieser Beitritt nicht mit der Zugehörigkeit zu einem Verband gekoppelt. Die Verpflichtung auf die Charta dient den Beziehungen zu den Bauherren und zu den Partnern des Generalunternehmens, insbesondere zu den Nachunternehmern.

Die Charta umfaßt folgende Teile:

- die Definition der Leistungen und die Anwendungsprinzipien der Generalunternehmerverträge.
- die Verhaltensregeln, zu denen sich die unter dieser Charta zusammengeschlossenen Generalunternehmen verpflichten.
- das Prinzip der Schaffung eines Kontrollorgans der Charta in jedem ihr beigetretenen Land.

COMPETENCE ET PRINCIPES D'UTILISATION DE L'ENTREPRISE GENERALE

THE MAIN CONTRACTOR'S COMPETENCE AND HOW TO USE IT

LEISTUNGSFÄHIGKEIT UND ARBEITSPRINZIPIEN DES GENERALUNTERNEHMENS

L'Entreprise Générale se définit comme suit :

«Entreprise, exerçant avec une compétence reconnue, une ou plusieurs des spécialités de la construction, qui assure la livraison d'un ouvrage, toutes fonctions et techniques rassemblées, conforme et en état d'achèvement, pour un prix, avec des performances et dans un délai déterminés par un contrat correspondant à une des formes d'entreprise définies à l'article 2 ci-après».

Dans la plupart des pays, cette définition est indépendante de la taille. Elle caractérise des entreprises exerçant leur activité dans des domaines variés allant de la maison individuelle à des ouvrages de bâtiment ou de génie civil importants. Ces entreprises possèdent l'aptitude à exécuter elles-mêmes une part des travaux qui font l'objet du contrat répondant à la définition ci-dessus.

The Main Contractor is defined as follows:

«A Contractor who, being recognised as competent and being engaged in one or several specialised roles, delivers the complete works to time, quality and price as stipulated in the conditions of one of the types of contract defined in paragraph 2 below»

In most countries this definition applies regardless of the size of the company and can be applied to contractors working in various fields, ranging from building individual houses to major building or civil engineering works. These contractors have the ability to carry out part of the works themselves.

Das Generalunternehmen definiert sich wie folgt:

«Ein Unternehmen, welches mit anerkannter Sachkompetenz eine oder mehrere Bauleistungen erbringt, und welches die Fertigstellung eines Bauwerks in der Gesamtheit all seiner Funktionen und Techniken gewährleistet, und zwar entsprechend und gemäß einer vollständigen Baubeschreibung, zu einem Preis für alle Leistungen und zu einem bestimmten Zeitpunkt, im Rahmen eines Vertrages, der einer Unternehmensform entspricht, wie sie nachstehend in Artikel 2.1 aufgeführt ist.

In der Mehrzahl der Länder ist diese Definition unabhängig von der Unternehmensgröße. Sie charakterisiert Unternehmen, welche ihre Tätigkeit in verschiedenen Baubereichen, vom Einfamilienhaus bis hin zu wichtigen Bauten des Hoch- oder des Tiefbaues, entfalten. Diese Unternehmen müssen in der Lage sein, selbst einen Teil der Arbeiten auszuführen, welche Gegenstand eines Vertrages gemäß nachstehender Definition sind.

2.0 La compétence de l'Entreprise Générale

La fonction d'Entreprise Générale suppose une compétence particulière. Elle porte sur la maîtrise des problèmes de direction et de coordination d'études et de travaux de spécialités multiples fondée sur une connaissance suffisante des techniques relevant de ces spécialités, éventuellement des exigences fonctionnelles des ouvrages à réaliser.

Les règles de comportement prescrites par la présente Charte qui conduisent l'entrepreneur à s'engager sur les performances de l'ouvrage, nécessitent de la part de celui-ci au minimum une contribution significative à la conception technique du projet dans le cadre du contrat.

Dans chaque pays, une qualification ou une certification professionnelle «Entreprise Générale», peuvent préciser les exigences de ce métier.

2.0 The Main Contractor's competence

Main Contracting presupposes specific skills. These may involve the management and co-ordination of the design and execution in many different specialised fields and an adequate knowledge of the relevant technology and of the functional requirements of the completed works.

The rules of conduct laid down by the present Charter require the contractor's commitment to carry out the works in accordance with the conditions of contract and where appropriate to provide a significant technical contribution to the design of the project.

In each country a qualification or a professional certification as «Main Contractor» may define the requirements of this activity.

2.0 Die Leistungsfähigkeit des Generalunternehmens

Die Funktion des Generalunternehmens setzt spezifische Sachkenntnisse voraus.

Sie umfaßt die Beherrschung von Führungsproblemen und die Koordination von Entwurf und Leistungen der vielfältigsten Spezialgewerke, wie auch hinreichende Kenntnisse der relevanten Technologien dieser Spezialsparten, eventuell auch der funktionalen Anforderungen an die zu realisierenden Bauwerke.

Die mit dieser Charta beschriebenen Verhaltensregeln, die das Unternehmen dazu führen, Verantwortung für die Werkleistungen zu übernehmen, fordern seitens des Unternehmens zumindest einen signifikanten Beitrag technischer Konzeption im Rahmen des Werkvertrages.

In jedem Land kann eine Qualifikation oder ein Berufszertifikat als «Generalunternehmer» die Anforderungen an diese Tätigkeit präzisieren.

2.1 Les différentes formes d'Entreprise Générale

La Fédération de l'Industrie Européenne de la Construction (F.I.E.C.) dans son mémento de 1982 «L'Entreprise Générale en Europe» distingue trois formes :

- Entreprise Générale - Exécution

Dans cette forme, l'entreprise exécute l'ouvrage, sa responsabilité contractuelle commençant au moins à l'établissement du projet d'exécution des diverses spécialités techniques, à partir d'un avant projet détaillé fourni par le Maître de l'Ouvrage.

- Entreprise Générale - Ingénierie - Exécution

Dans cette forme intermédiaire, l'entreprise exécute l'ouvrage, sa responsabilité contractuelle commençant à l'établissement de l'ensemble du projet technique, à partir d'un avant-projet d'un architecte ou d'un ingénieur et de la définition des performances qui y sont attachées.

- Entreprise Générale - Conception - Ingénierie - Exécution

Dans cette forme maximale, l'entreprise réalise l'ouvrage, sa responsabilité contractuelle comportant, en association avec un architecte lorsqu'il s'agit d'un bâtiment, l'établissement du projet complet à partir d'un programme exprimé par le Maître de l'Ouvrage.

2.1 Different types of Main Contractor

The European Construction Industry Federation (F.I.E.C.) in its 1982 memorandum entitled «The Main Contractor in Europe» defined three different types:

- Main Contractor - Execution

In this case, the main contractor is responsible for carrying out the works, his contractual responsibility starting at the latest with the planning of the various operations to be performed on the basis of details of the works provided by the Client.

- Main Contractor - Engineering - Execution

In this intermediary form, the main contractor is responsible for carrying out the works but his contractual responsibility also includes the technical design of the works based on conceptual design by an architect and/or engineer and a performance specification.

- Main Contractor - Design - Engineering - Execution

In this comprehensive form, the main contractor's responsibility covers the complete design, in association with an architect, and subsequent carrying out of the works to a programme agreed with the client.

2.1 Die verschiedenen Formen von Generalunternehmen

Die F.I.E.C. unterscheidet in ihrer Veröffentlichung von 1982 «Das Generalunternehmen in Europa» drei verschiedene Ausprägungen:

- Generalunternehmen «Ausführung»

In dieser Form führt das Unternehmen das Bauwerk aus; seine Vertragsverantwortung beinhaltet wenigstens die Erstellung des Projektes in der Ausführung der verschiedenen technischen Gewerke, ausgehend von einem detaillierten, vom Bauherrn gelieferten Entwurf.

- Generalunternehmen «Ingenieurleistung - Ausführung»

Bei dieser Zwischenform führt das Unternehmen das Bauwerk aus; seine Vertragsverantwortung beginnt mit der Erstellung des technischen Gesamtkonzeptes, basierend auf einem Architektenentwurf und dem diesem entsprechenden Leistungsverzeichnis.

- Generalunternehmen «Planung - Ingenieurleistung - Ausführung»

In seiner maximalen Ausprägung realisiert das Unternehmen das Bauwerk; seine Vertragsverantwortung umfaßt die vollständige Erstellung des Projektes in Zusammenarbeit mit einem Architekten, ausgehend von einem durch den Bauherrn definierten Programm.

2.2 Le choix du Maître de l'Ouvrage

Le Maître de l'Ouvrage est libre, dans le cadre, de la réglementation nationale, de choisir la forme de marché ; marchés séparés par lots de spécialités ou Entreprise Générale.

S'il fait le choix d'un contrat d'Entreprise Générale, il tient compte de l'étendue de la mission qu'il entend confier à d'autres partenaires ou experts de l'acte de construire.

Le Maître de l'Ouvrage choisit entre les formes d'Entreprise Générale ci-dessus en fonction de ses propres besoins. Il tire les conséquences de son choix :

- sur la répartition entre l'architecte ou le concepteur de l'avant projet et l'Entreprise Générale des tâches notamment d'ingénierie et leur rémunération ;
- sur la liberté laissée à l'entreprise générale du choix de ses sous-traitants, à tout moment, avant ou après la conclusion du contrat.

2.2 The Client's option

The client is free within national rules to choose the type of contract which he wants: either separate contracts for specialised work packages or a single Main Contract or otherwise.

If he chooses a Main Contract he will take into account the scope of work which he wishes to place with the Main contractor or with other parties.

The client will choose from among the different types of Main Contract noted above according to his own requirements. His choice will influence:

- the split between the architect/designer and the Main Contractor, particularly concerning technical design and the manner in which they are to be paid.
- the freedom given to the main contractor to appoint sub-contractors at any time.

In general, sub-contractors can usually only be appointed after the main contract has been entered into.

2.2 Die Wahlmöglichkeit des Bauherrn

Der Bauherr ist im Rahmen nationaler Regelungen bei der Wahl der Vertragsform frei: Vergabe nach einzelnen Gewerken oder Vergabe an ein Generalunternehmen.

Wenn er sich für einen Generalunternehmer-Vertrag entscheidet, trägt er dem Umfang und der Art von Aufträgen Rechnung, die er an andere Partner oder Fachleute innerhalb des Bauprozesses übertragen will.

Der Bauherr entscheidet sich für eine der oben aufgeführten Formen des Generalunternehmens nach Maßgabe seiner Anforderungen. Er trägt die Folgen seiner Wahl, wie z. B. :

- für die Aufgabenverteilung zwischen dem Architekten oder dem Entwurfsverfasser und dem Generalunternehmen speziell für die Fachingenieurplanung und ihre Vergütung,
- für die dem Generalunternehmen jederzeit-sowohl vor als auch nach dem Vertragsabschluß gewährte Freiheit bei der Wahl seiner Nachunternehmer.

REGLES DE COMPORTEMENT

RULES OF CONDUCT

VERHALTENSREGELN

3.0 Les caractéristiques de l'Entreprise Générale

Caractère spécifique de la Profession

L'Entreprise Générale (E.G.) doit exercer sa profession, avec l'initiative et les responsabilités qui y sont attachées.

Compétence

Pour assumer la responsabilité qui lui est confiée par le Maître de l'Ouvrage, l'E.G. possède l'ensemble des compétences nécessaires reconnues par la profession en particulier les techniques de management.

Conditions de travail

L'Entreprise Générale assume toutes ses responsabilités en matière d'hygiène et de sécurité dans les conditions prévues par les lois et règlements du lieu du chantier et dans le respect de la responsabilité de tous les autres intervenants.

3.0 Characteristics of Main Contractors

The specific nature of the occupation

The Main Contractor (M.C.) is to exercise his calling with integrity and in a responsible manner.

Competence

To assume the responsibility entrusted to him by the client, the M.C. must have all the necessary abilities recognised by his calling particularly with regard to management skills.

Working conditions

The M.C. is to assume responsibility for health and safety on his worksite in compliance with national statutes and with due regard to the statutory duties of other parties.

3.0 Die charakteristischen Eigenschaften des Generalunternehmens

Spezifischer Charakter des Berufsstandes:

Das Generalunternehmen (GU) übt seine Tätigkeit mit der angemessenen Initiative und Verantwortung aus.

Leistungsfähigkeit

Um die ihm vom Bauherrn übertragene Verantwortung zu gewährleisten, verfügt das GU über die notwendige, vom Berufsstand anerkannte Sachkompetenz, insbesondere hinsichtlich der Management-Techniken.

Arbeitsbedingungen

Das Generalunternehmen übernimmt die Verantwortung hinsichtlich der Gesundheitsvorsorge und der Arbeitssicherheit im Rahmen der am Ort der Baustelle geltenden Gesetze und Richtlinien und unter Berücksichtigung der Verantwortlichkeiten der übrigen Baubeteiligten.

Gestion de la qualité

L'Entreprise Générale possède, en fonction de sa taille, une organisation de gestion de la qualité globale des ouvrages qu'elle réalise. En outre, elle peut offrir la preuve de l'assurance de la qualité dans ses réalisations par une certification de gestion de la qualité délivrée par tierce partie. Elle apporte son appui dans ce domaine aux différents intervenants qu'elle anime.

Valeur économique

L'E.G. exerce son activité avec une préoccupation permanente et globale d'optimisation.

Quality Management

The M.C., depending on his capability, shall either provide overall quality control of the works or may offer quality assurance of his work through third party certification. In this field, the M.C. brings support to the different parties he involves.

Cost Effectiveness

Subject to the terms of the main contract, the M.C. is to carry out his operations with a constant view to overall cost effectiveness.

Qualitätsmanagement

Das Generalunternehmen verfügt über ein umfassendes Qualitäts-Management, das den Anforderungen seiner Größe und der von ihm ausgeführten Bauwerke entspricht. Darüber hinaus kann das Generalunternehmen den Nachweis anerkannter Ausführungsqualität mittels eines durch Dritte ausgestellten Qualitäts-Zertifikates anbieten.

Es bietet seine Unterstützung in diesem Bereich den verschiedenen Baubeteiligten an, derer es sich bedient.

Wirtschaftlichkeit

Das Generalunternehmen wird mit dem ständigen Bemühen um eine umfassende Optimierung tätig.

3.1 Relations avec les donneurs d'ordres

Attentes du Maître de l'Ouvrage

L'E.G. se comporte avec la plus grande rigueur pour répondre aux attentes majeures du Maître de l'Ouvrage, à savoir, la qualité des ouvrages et la garantie du budget et du délai selon les modalités que le contrat précise.

Relations contractuelles

L'E.G. se fera donner une connaissance complète de la nature et de l'étendue des missions confiées à d'autres intervenants éventuels par le Maître de l'Ouvrage et notamment à la personne éventuellement désignée par lui pour assurer la conception architecturale, la conduite ou le contrôle de l'exécution des obligations du contrat.

Elle manifeste elle-même dans ses relations contractuelles un souci constant de clarté et de précision, notamment avec les partenaires qu'elle choisit, sur la nature et la qualité des fournitures et des prestations ainsi que sur les travaux qu'elle sous-traite et le choix de ses sous-traitants.

Les entreprises organisées au plan de la qualité peuvent fournir une assurance de la qualité à leur Maître d'Ouvrage.

Dans certains cas, pour compléter sa prestation, l'entreprise peut offrir un contrat de maintenance de l'ouvrage.

3.1 Relations with the client

The clients expectations

Having obtained the client's confidence, the M.C. shall make every effort to satisfy the client's expectations as regards quality of work and adherence to budget and programme in accordance with the terms and conditions of the contract.

Contractual relations

The M.C. shall ask to be well informed of the nature and scope of tasks given to other parties by the client, and in particular to the person appointed by him to provide the architectural design and to manage or supervise the execution of the contractual obligations.

In all contractual matters he shall at all times seek to be clear and specific concerning the type and quality of supplies and services, any work sub-contracted and the choice of his sub-contractors.

Companies that have a quality control organisation may provide the client with quality assurance.

In some cases, to provide a comprehensive service, the Contractor may offer a building maintenance contract.

3.1 Beziehungen zu den Auftraggebern

Erwartungen des Bauherrn

Das Generalunternehmen bemüht sich mit größter Konsequenz, den wesentlichen Erwartungen des Bauherrn zu entsprechen, insbesondere in bezug auf die Bauwerksqualität und die Garantie für Preis und Termin gemäß den im Vertrag präzisierten Bedingungen.

Vertragsbeziehungen

Das Generalunternehmen läßt sich vollständig über Art und Umfang eventuell vom Bauherrn an andere Beteiligte erteilte Aufträge informieren, besonders aber über die eventuell benannte und für den architektonischen Entwurf verantwortliche Person sowie über deren Weisungs- oder Kontrollbefugnis in bezug auf die Durchsetzung von Vertragsbestimmungen.

Das Generalunternehmen ist seinerseits in seinen Vertragsbeziehungen ständig um Klarheit und Exaktheit besorgt, besonders gegenüber den selbst gewählten Partnern, und dies gilt hinsichtlich der Art und der Qualität von Lieferungen und Leistungen ebenso, wie hinsichtlich der Arbeiten im Nachunternehmerverhältnis und der Auswahl der Nachunternehmer.

Die bezüglich der Qualitätssicherung organisierten Unternehmen können gegenüber ihrem Bauherrn eine entsprechende Qualitätssicherung abgeben. In gewissen Fällen kann ein Unternehmen, um seine Leistungen zu ergänzen, einen Wartungsvertrag für das Bauwerk anbieten.

Information du Maître de l'Ouvrage

L'E.G. se fait un devoir de tenir le Maître de l'Ouvrage, et les intervenants que le Maître d'Ouvrage désigne, régulièrement informés du déroulement des travaux et leur facilite tout contrôle éventuel en cours de réalisation. Le cas échéant, elle suggère toute disposition nouvelle susceptible de présenter un avantage pour le Maître de l'Ouvrage.

Rémunération

Pour ses missions, pour les responsabilités qu'elles entraînent, pour la garantie des budgets, selon les conditions du contrat, et des délais d'exécution, l'E.G. prévoit une rémunération spécifique qui est comprise dans son prix.

Propriété intellectuelle

L'E.G. fait bénéficier le Maître de l'Ouvrage de ses compétences d'organisateur et, le cas échéant, de concepteur. Le cas échéant, ses propositions présentent les garanties convenables à cet effet.

En contrepartie, elle a droit à la garantie par le Maître de l'Ouvrage de ses droits de propriété intellectuelle ainsi que ceux de ses sous-traitants.

Informing the Client

The M.C. shall undertake to keep the client, and any other parties appointed by the client, regularly informed of the progress of the works and shall facilitate any monitoring activity that may be necessary during the construction process.

Payment

The M.C.'s price shall be deemed to cover the discharge of his duties and responsibilities as M.C. and in particular for carrying out the works for the price and in the time specified - subject to the conditions of contract.

Intellectual property

The M.C. shall provide the customer with the benefit of his organising and, where agreed, design capability. If need be, proposals shall carry an undertaking to this effect. In return the client shall safeguard the intellectual property rights of both the M.C. and his sub-contractors.

Information des Bauherrn

Das Generalunternehmen macht es sich zur Aufgabe, den Bauherrn sowie die von diesem bezeichneten Baubeteiligten über die Abwicklung der Arbeiten auf dem laufenden zu halten und ihnen eventuelle Kontrollen während der Ausführung zu ermöglichen. Es legt dem Bauherrn ggf. neue Dispositionen nahe, die geeignet sind, diesem Vorteile zu verschaffen.

Vergütung

Das Generalunternehmen sieht für seine Aufgaben, für die Übernahme der Verantwortung und für die Preis- und Termingarantie gemäß den Vertragsbedingungen eine spezielle Vergütung vor, die im Preis enthalten ist.

Geistiges Eigentum

Das Generalunternehmen überläßt dem Bauherrn den Nutzen seiner Leistung als Organisator und ggf. auch seiner Entwurfsleistungen. Seine Vorschläge enthalten die diesem Zweck angemessenen Garantien. Im Gegenzug hat es Anrecht auf die Verpflichtung des Bauherrn, daß dieser das geistige Eigentum des Generalunternehmens wie auch dasjenige seiner Nachunternehmer respektiert.

3.2 Relations avec les sous-traitants

En fonction de sa propre spécialité pour la réalisation du contrat, l'E.G. peut décider de consulter les sous-traitants dont elle pourrait avoir besoin avant ou après remise de son offre de prix au Maître de l'Ouvrage.

Consultation

Dans un souci d'équité:

Elle consulte ces sous-traitants sur des bases claires et sincères, même si elles sont sommaires, et porte notamment à leur connaissance les clauses techniques figurant au dossier de consultation, qui concernent leur spécialité.

Elle ne fait appel qu'à des sous-traitants compétents qu'elle sélectionne librement.

Lorsque pour la mise au point de l'offre principale, un sous-traitant fait un apport d'ingénierie sous la forme d'un projet technique spécifique à l'offre considérée :

- elle lui accorde un droit de préférence pour l'attribution du lot sous-traité sur la base de ce projet ou elle le désigne dans son offre au Maître d'Ouvrage.
- elle respecte ses droits de propriété intellectuelle.

Ces droits peuvent être reconnus à la demande du sous-traitant par une convention lors de la consultation. Si le lot considéré ne peut être attribué au sous-traitant parce que celui-ci n'est pas accepté par le Maître d'Ouvrage, cette convention définira les conditions d'utilisation du projet du sous-traitant en cas d'obtention du marché par l'Entreprise Générale, sur la base de ce projet technique.

3.2 Relations with sub-contractors

Depending on the M.C.'s specialities for executing the contract, he may decide to consult sub-contractors either before or after submitting his bid to the client.

Consultation

With the aim of providing fair treatment: The M.C.'s discussions with sub-contractors shall be conducted with integrity in clear albeit brief terms and shall in particular provide information on relevant technical clauses in the contract documents.

Where the M.C. appoints sub-contractors whom he has chosen freely, they shall be competent.

If in the M.C.'s drafting of the main proposal, a sub-contractor has made a technical contribution:

- the sub-contractor shall normally be given preference when the work package incorporating his technical contribution is allocated or he may be nominated by the M.C. when making his bid to the client.
- the sub-contractor's intellectual property rights will be respected by the M.C.

At the request of the sub-contractor, these rights may be recognised by an agreement at the time of tender. This agreement shall define the conditions under which the M.C. may use the sub-contractor's technical contribution if it is not possible to award the contract for the relevant work package to the sub-contractor, because the client does not accept the sub-contractor's contribution.

3.2 Beziehungen zu den Nachunternehmern

Entsprechend seinen eigenen Leistungsmöglichkeiten kann das Generalunternehmen beschließen, Nachunternehmen vor oder nach dem Preisangebot an den Bauherrn hinzuziehen.

Einbeziehung von Nachunternehmern

Im Sinne der Gleichbehandlung:

Das Generalunternehmen zieht seine Nachunternehmen auf klaren und korrekten Grundlagen hinzu, auch dann, wenn diese Grundlagen nur summarisch vorliegen, und setzt diese insbesondere über die ihr Gewerk betreffenden technischen Bedingungen der Ausschreibungen in Kenntnis.

Es wendet sich ausschließlich an leistungsfähige Nachunternehmen, die es frei auswählt.

Wenn ein Nachunternehmen zur Erstellung des Hauptangebotes einen für dieses Projekt spezifischen technischen Beitrag einbringt, der im Angebot zu berücksichtigen ist, dann:

- räumt das Generalunternehmen ihm ein Vorzugsrecht für die Auftragsvergabe auf der Basis dieses Vorschlages ein oder es bezeichnet ihn in seinem Angebot an den Bauherrn,
- respektiert das Generalunternehmen dessen Rechte am geistigen Eigentum.

Diese Rechte können auf Verlangen des Nachunternehmens mittels einer Abmachung zum Zeitpunkt der Verhandlungen ausdrücklich anerkannt werden. Wenn das infrage stehende Los auf Veranlassung des Bauherrn nicht an das betreffende Nachunternehmen vergeben werden kann, regelt diese Absprache die Bedingungen der Weiterverwendung seines Vorschlages in dem Fall, in dem das Generalunternehmen auf der Basis dieses technischen Vorschlages den Zuschlag erhält.

Négociation du marché principal

Lorsqu'elle utilise le projet technique d'un sous-traitant, pour formuler son offre, l'E.G. s'oblige à se concerter avec lui si une ou plusieurs étapes de négociations avec le Maître de l'Ouvrage s'avèrent nécessaires, après la remise de l'offre principale.

Réalisation

Les conditions générales des contrats de sous-traitance utilisés par l'E.G. doivent être en concordance avec les bonnes pratiques compte tenu des formes standard de la sous-traitance établies par les Syndicats ou Fédérations, par exemple par la FIEC.

L'EG assume effectivement la Direction des Travaux, apporte aux sous-traitants son assistance de coordination ainsi que l'assistance technique résultant de sa compétence générale, et le cas échéant met à disposition les installations communes de chantier.

L'EG effectue les paiements en respectant les délais et conditions prévus et si le contrat ou la loi du pays le prévoient apporte une garantie de paiement au sous-traitant.

L'EG exige des prestations strictement conformes aux spécifications contractuelles.

L'EG associe le sous-traitant aux relations techniques avec le Maître de l'Ouvrage, ses représentants ou ses conseils mais assure seule les relations contractuelles avec ces derniers.

L'EG diffuse au sous-traitant, l'information nécessaire sur la marche générale du chantier.

Negotiation of the main contract

When he intends to use a sub-contractor's technical contribution in his own proposal, the M.C. shall normally undertake to consult with the sub-contractor if, after submission of the M.C.'s proposal, any further rounds of negotiation should prove necessary.

Implementation

The general condition of the sub-contract used by the M.C. shall be in accordance with good business practice taking account of standard forms of sub-contract issued by Trade Associations and similar e.g. F.I.E.C.

The M.C. shall take full management responsibility for the execution of the works, co-ordinating sub-contractors and providing such technical assistance as he is able and, where appropriate, making joint site facilities available

The M.C. shall undertake to make payments to the sub-contractor in accordance with the terms and conditions of the sub-contract.

The M.C. shall require the sub-contract works to be executed in strict compliance with the terms and conditions of the sub-contract.

The M.C. shall involve the sub-contractor in discussions on appropriate technical matters with the client or his representative but he shall himself deal directly with the client on contractual matters.

The M.C. shall give the sub-contractor appropriate information on general site operations.

Vergabeverhandlung des Hauptangebotes

Wenn das Generalunternehmen die technische Lösung eines Nachunternehmens für sein Angebot heranzieht, verpflichtet es sich, sich mit ihm zu beraten, falls sich nach der Abgabe des Hauptangebotes eine oder mehrere Verhandlungsrunden als notwendig erweisen.

Ausführung

Die Allgemeinen Vertragsbedingungen für Nachunternehmen, die das Generalunternehmen verwendet, müssen den guten Sitten entsprechen und die Standardverträge berücksichtigen, die für Nachunternehmen von den Berufsverbänden eingeführt wurden, z. B. durch die F.I.E.C.

Das Generalunternehmen übernimmt die Bauleitung und unterstützt die Nachunternehmen durch seine Koordination und seine technische Beihilfe im Rahmen seiner allgemeinen Kenntnisse. Es kümmert sich ggf. um die gemeinsamen Baustelleneinrichtungen.

Das Generalunternehmen leistet Zahlungen nach Maßgabe des Baufortschrittes und der vorgesehenen Bedingungen und gibt, sofern der Vertrag oder das Gesetz es vorsieht, dem Nachunternehmen eine Zahlungsgarantie.

Das Generalunternehmen besteht auf pünktlichen Leistungen gemäß den Vertragsbedingungen.

Das Generalunternehmen zieht das Nachunternehmen für die technischen Verhandlungen mit dem Bauherrn und seinen Vertretern oder Beratern hinzu, steht jedoch mit letzteren allein in Vertragsbeziehungen.

Das Generalunternehmen versorgt die Nachunternehmen mit den notwendigen Informationen über den allgemeinen Bauablauf.

REGLEMENT D'APPLICATION DE LA CHARTE EUROPEENNE DE L'ENTREPRISE GENERALE

RULES GOVERNING THE EUROPEAN CHARTER FOR MAIN CONTRACTORS

ANWENDUNGSBESTIMMUNGEN DER EUROPÄISCHEN CHARTA DER GENERALUNTERNEHMER

Les entreprises adhérentes à la Charte sont soumises de plein droit, par leur seule adhésion aux Règles de Comportement, de la présente charte.

Les principes ci-après seront pris en compte dans le règlement du Conseil d'Observance à instituer dans chaque pays membre :

4.0 Tableau

Un tableau des entreprises exerçant «l'Entreprise Générale» et adhérant à la Charte est publié chaque année dans chaque pays membre par les Syndicats ou Fédérations. Il appartient à chaque entreprise d'en remettre le texte intégral à son client.

By subscribing to the Charter, companies become automatically and without restriction subject to the Rules of Conduct of the Charter.

The following principles will be taken into consideration in the rules of the Enforcement Commission to be set up in each country.

4.0 List of «Main Contractors»

A list giving the companies operating as «Main Contractors» and subscribing to the charter shall be published each year in each member country by the Trade Federations. It is the responsibility of individual firms to supply their client with a copy of the full text.

Die dieser Charta verpflichteten Unternehmen unterwerfen sich durch ihren eigenen Beitritt vollumfänglich den Verhaltensregeln der vorliegenden Charta.

Die Regeln des in jedem Mitgliedsland aufzustellenden Kontrollorgans tragen nachstehenden Prinzipien Rechnung.

4.0 Liste der «Tätigen Generalunternehmen»

Eine Liste der «Tätigen Generalunternehmen» und Unterzeichner dieser Charta wird jedes Jahr in jedem Mitgliedsland durch die Berufsverbände publiziert. Es bleibt jedem Unternehmen vorbehalten, den gesamten Text seinen Kunden zu übermitteln.

4.1 L'adhérent s'engage en signant la charte:

- à justifier de sa compétence d'une manière incontestable.
- à respecter les règles de comportement qu'elle contient.
- dans ce but à la diffuser avec les instructions nécessaires à tous les responsables de son entreprise susceptibles d'être impliqués par leur application.

4.2. Sanction:

Pour tout manquement grave ou répété aux règles et sur décision d'un Conseil d'Observance National, le nom de l'entreprise sanctionnée est retiré du tableau.

4.3 Conseil d'Observance de la Charte:

Un Conseil d'Observance de la Charte est institué dans chaque pays membre à l'initiative du Syndicat ou Fédération désigné au début de ce document :

- il est composé de personnalités qualifiées et d'une autorité reconnue désignées, sur invitation, après une concertation avec les Fédérations ou Confédérations Nationales parmi des personnalités de la profession et des personnalités indépendantes.
- il instruit les cas de manquements aux règles;
- il statue sur l'application éventuelle de la sanction prévue à l'article 4.2.

4.1 The signatory to the Charter undertakes:

- to provide a suitable reference as to his competence
- to abide by the rules of conduct contained therein
- to disseminate the said rules with all necessary instructions to all company employees who may be affected by their application.

4.2 Disciplinary sanction

In the case of serious or repeated infringement of the rules and consequent upon a decision by a «National Enforcement Commission», the name of the M.C. concerned may be removed from the list.

4.3 National Enforcement Commission

An enforcement Commission shall be set up in each member country on the initiative of the association or federations identified at the beginning.

- it shall be composed of properly qualified persons selected after consultation in the Trade Association or National Federation and being knowledgeable and acting independently of the Main Contractor's association;
- it shall investigate cases of infringement of the rules;
- it shall decide the application or otherwise of the disciplinary action referred to in Paragraph 4.2 above.

4.1 Verpflichtung der Unterzeichner der Charta

Mit der Unterzeichnung dieser Charta verpflichtet sich ein Mitglied,

- seine Leistungsfähigkeit einwandfrei zu belegen,
- die darin enthaltenen Vertragsregeln zu respektieren,
- sie zu diesem Zweck mit den notwendigen Instruktionen allen für die Anwendung verantwortlichen Mitarbeitern des Unternehmens vorzulegen.

4.2 Sanktionen

Bei allen gravierenden oder wiederholten Regelverstößen wird durch Beschluß des nationalen Kontrollorgans der Name des betreffenden Unternehmens von der Liste gestrichen.

4.3 - Kontrollorgan der Charta

In jedem Mitgliedsland wird ein Kontrollorgan der Charta auf Veranlassung der anfangs erwähnten Verbände eingesetzt.

- Dieses setzt sich aus qualifizierten, anerkannten und vom Generalunternehmerverband unabhängigen Persönlichkeiten zusammen, die nach Beratung innerhalb der Dachverbände oder der nationalen Berufsverbände ausgewählt wurden.
- Es strengt Verfahren in Fällen von Regelverstößen an.
- Es beschließt über die eventuelle Anwendung von Sanktionen gemäß Artikel 4.2.

4.4 Procédure d'instruction

- seuls les cas de manquement aux principes définis par les règles de comportement relèvent du Conseil d'Observance à l'exclusion de tout litige concernant l'exécution des contrats.

- le Conseil peut être saisi par le sous-traitant par l'E.G. ou le Maître d'Ouvrage.

- dans un premier temps, le Conseil examine la recevabilité de l'allégation de manquement aux règles en fonction de sa nature.

- s'il la retient il en informe le demandeur et l'adhérent qui en est l'objet.

- pour son instruction, il entend les deux parties.

- il fait part à l'adhérent des dispositions qu'il lui requiert de prendre pour le respect de la Charte et lui demande de les mettre en application dans un délai qu'il définit.

- si l'adhérent refuse ou si les suites qu'il donne ne sont pas satisfaisantes, le Conseil décide souverainement de la sanction prévue à l'article 4.2.

4.4 Investigation proceedings

- the Enforcement Commission shall only handle cases of infringement of the rules of conduct and shall not, under any circumstances deal with disputes concerning the execution of the works.

- a reference to the Commission may be made by a client, a Main Contractor or a sub-contractor.

- the Commission shall firstly examine the admissibility of the reference.

- if the Commission deems it admissible, it shall inform the complainant and the member concerned.

- during the investigation both parties shall be given a hearing.

- if the complaint is found to be justified, the Commission shall inform the member of the action he is required to take in order to comply with the Charter and shall request him to take the necessary action within a specified period of time.

- if the member refuses or takes no action or if the action taken is unsatisfactory, the Commission may rule that the disciplinary action provided for in Paragraph 4.2 above be taken.

4.4 Ausschlußverfahren

Das Kontrollorgan behandelt nur die von ihm anerkannten Fälle von Verstößen gegen die Verhaltensregeln unter Ausschluß sämtlicher Vertragsstreitigkeiten.

- Das Kontrollorgan kann sowohl von Subunternehmen als auch von Generalunternehmen oder vom Bauherrn angerufen werden.

- In einem ersten Schritt prüft das Kontrollorgan kraft seines Amtes die Zulässigkeit der Behauptung eines Regelverstößes.

- Nimmt es einen solchen an, setzt es Kläger und Beklagte davon in Kenntnis.

- Zu seiner Unterrichtung hört es beide Parteien an.

- Es teilt dem Beklagten diejenigen Maßnahmen mit, die es zur Respektierung der Charta für notwendig erachtet und fordert ihn auf, diese innerhalb einer von ihm gesetzten Frist zu treffen.

- Weigert der Beklagte sich, diese Maßnahmen zu treffen, oder erweisen sich die getroffenen Maßnahmen als nicht zufriedenstellend, beschließt das Kontrollorgan souverän über die in Artikel 4.2 vorgesehenen Sanktionen.

FEDERATIONS MEMBRES DE LA F.I.E.C.

MEMBER FEDERATIONS F.I.E.C.

MITGLIEDSVERBÄNDE F.I.E.C.

A

Bundesinnung der Baugewerbe
Weihburggasse 2, 3. Stock
A - Wien 1
TEL.: (+43.222) 513.15.17/18.19
FAX : (+43.222) 513.15.17.22
TLX : 135 623

Fachverband der Bauindustrie
Karlsgasse 5
A - 1040 Wien
TEL : (+43.222) 504.15.51
FAX : (+43.222) 504.15.55
TLX : 135 284

B

Confédération Nationale de la
Construction - CNC
34-42 rue du Lombard
B - 1000 Bruxelles
TEL.: (+32.2) 510.46.11
FAX : (+32.2) 513.30.04
TLX : 64956 Cobo B

CH

Schweizerischer Baumeistervand
- SBV
Société Suisse des Entrepreneurs -
SSE
Weinbergstraße 49
Postfach 234
CH - 8035 Zürich
TEL : (+41.1) 258.81.11
FAX : (+41.1) 258.84.05
TLX : 816 350

D

Hauptverband der Deutschen
Bauindustrie e.V. - HVBI
Abraham Lincoln Str. 30
Postfach 2966
D - 6200 Wiesbaden
TEL.: (+49.611) 77.20
FAX : (+49.611) 77.22.40
TLX : 418 6147

Zentralverband des Deutschen
Baugewerbes - ZDB
Postfach 200667
Godesberger Allee 99
D - 5300 Bonn 2
TEL : (+49.228) 810.20
FAX : (+49.228) 810.21.21
TLX : 885 659 zdb

DK

Entreprenørforeningen
Nørre Voldgade 106
DK - 1358 København K
TEL.: (+45.33) 13.88.01
FAX : (+45.33) 13.24.50
TLX : 27049 Entrex

E

Seopan
Serrano 174
E - 28002 Madrid
TEL.: (+34.1) 563.05.04
FAX : (+34.1) 262.58.44
TLX : 27 646

F

Fédération Nationale du Bâti-
ment - FNB
33 avenue Kléber
F - 75784 Paris Cedex 16
TEL.: (33-1) 40.69.51.00
FAX : (33-1) 45.53.58.77
TLX : 711 975 F

Fédération Nationale des Tra-
vaux Publics - FNTF
3 rue de Berri
F - 75008 Paris
TEL : (33-1) 45.63.11.44
FAX : (33-1) 45.61.04.47
TLX : 640 675 F

GB

Building Employers
Confederation - BEC
82 New Cavendish Street
GB - London, WIM 8 AD
TEL : (44-71) 580.55.88
FAX : (44-71) 631.38.72
TLX : 265 763

The Federation of Civil
Engineering Contractors - FCEC
Cowdray House
6 Portugal Street
GB - London WC2A 2HH
TEL.: (+44.71) 404.40.20
FAX : (+44.71) 242.02.56

The Export Group for the
Constructional Industries - EGCI
Kingsbury House
15-17 King Street, St James's
GB - London SW1Y 6QU
TEL.: (+44.71) 930.53.77
FAX : (+44.71) 930.23.06
TLX : 897 243

GR

Association Panhellenique des
Ingénieurs Diplômés Entrepre-
neurs de Travaux Publics -
PEDMEDE
23 rue Asklipiou
GR - Athènes 144
TEL: (+30.1) 361.49.78/363.19.05
FAX: (+30.1) 364.14.02
TLX: 215 790

I

Associazione Nazionale
Costruttori Edili - ANCE
16 Via Guattani
I - 00161 Roma
TEL: (+39.6) 84.881
FAX: (+39.6) 844.43.64
TLX: 626 846

IRL

The Construction Industry
Federation - CIF
Canal Road
Rathmines
IRL - Dublin 6
TEL: (+353.1) 97.74.87
FAX: (+353.1) 96.69.53
TLX: 90 817

IS

Icelandic Contractors Associa-
tion
Halveigarstig 1
BOX 1407
IS - 121 Reykjavik
TEL: (+354.1) 28836
FAX: (+354.1) 25380
TLX: 2028

L

Groupement des Entrepreneurs
du Bâtiment et des Travaux
Publics
7 rue Alcide de Gasperi
Plateau de Kirchberg
BP 1304
L - 1013 Luxembourg
TEL: (+352) 43.53.66/43.53.67
FAX: (+352) 43.23.28
TLX: 2784

N

Landsforeningen for Bygg og
Anlegg - L.B.A.
P.O. Box 128
Blindern
N - 0314 Oslo
TEL: (+47.2) 96.55.00
FAX: (+47.2) 69.58.56

NL

Algemeen Verbond Bouwbedrijf
- AVBB
P.O. Box 90603
NL - 2509 LP's Gravenhage
TEL: (+31.70) 328.62.00
FAX: (+31.70) 324.49.00

P

Associação de Empresas de
Construção e Obras Públicas do
Sul - AECOPS
Rua Antonio Enes 9-5
P - 1000 Lisboa
TEL: (+351.1) 53.31.93/4/5
FAX: (+351.1) 356.28.16
TLX: 12 453 AECOPS P

Associação dos Industriais da
Construção Civil e Obras Públicas
do Norte - AICCOPN
Rue Alvares Cabral 306
P - 4099 Porto Codex
TEL: (+351.2) 20.80.408/20.81.624
FAX: (+351.2) 20.81.644
TLX: 26 832 AICCOPN

S

Byggentreprenörerna
Narvavägen 12
BOX 27308
S - 102 54 Stockholm
TEL: (+46.8) 665.35.00
FAX: (+46.8) 662.97.00
TLX: 10 974 Bygg

SF

The Confederation of Finnish
Construction Industries
Unioninkatu 14
SF - 00130 Helsinki 13
TEL: (+358.0) 129.91
FAX: (+358.0) 129.92.52
TLX: 125 321 srlf sf



SIEGE SOCIAL

128 rue la Boétie
F - 75008 PARIS
Tél. : (33.1) 49.53.09.11
FAX : (33.1) 42.25.90.56

BUREAU PERMANENT

Avenue Louise 66
B - 1050 BRUXELLES
Tél. : (32.2) 514.55.35
FAX : (32.2) 511.02.76